

Kpele Kabiru

Orin Iranti Oku

Champ de Souvenir de Décès

Transcrit et traduit par : FARINAN Adéyèmi

Pa eyin shei lɔmɔn nkoshe fun yin.	Tout ce que vous faites sera fait en retour.
Mo loluwa kosha ti lɛhin iku lɔ fun Ainugba iinule.	Je demande à ce que l'Eternel accueille Ainugba dans son royaume.
Mo de le ara nkɔ ragbɛɛ.	Je suis allé chez lui le manqué.
Mo pe ko jɛ, aakori abiamu ooo.	Je l'ai appelé, il ne m'a pas répondu. Nous avons perdu quelqu'un qui a laissé derrière lui des enfants.
Refrain Pa eyin shei lɔmɔn nkoshe fun yin.	Tout ce que vous faites sera fait en retour.
Alo loluwa kosha ti lɛhin iku lɔ fun Ainugba iinule.	Je demande à ce que l'Eternel accueille Ainugba dans son royaume.
Mo de le ara nkɔ ragbɛɛ.	Je suis allé chez lui le manqué.
Mo pe ko jɛ, aakori abiamu ooo.	Je l'ai appelé, il ne m'a pas répondu. Nous avons perdu quelqu'un qui a laissé derrière lui des enfants.
Bɔmɔ kogbo ju gbɔpe abi temi lɛ hin.	Pour s'assurer du décès je suis allé me renseigner.
Akanni, mɔlɔ beere wo.	Akanni, je suis allé m'en convaincre.
Ni wɔn li Laaisi lɔyɛ kosan ashɔ wu bi tɔ man.	Ils m'ont que c'est Laisi qui doit acheter le pagne en qualité de fils.
Refrain. Bɔmɔ kɔgbɔ ju gbɔpe abi temi lɛ hin.	Pour s'assurer du décès je suis allé me renseigner.

Akanni molo beere wo.	Akanni, je suis allé m'en convaincre.
Ni won li Laaisi lye kosan asho wu bi baba ooo.	Ils m'ont dit que c'est Laisi qui doit acheter le pagne en qualité de père.
Gbogbo aye pee egbo ebo si gba ngba.	Tout le monde dit « sortons, regroupons-nous. »
Oye ka sin ore feni obi mon.	Nous devons être reconnaissants envers celui qui a eu des enfants.
Ba kobi ale moloyin la yi sin ore.	Lorsqu'on fait des enfants qui ne sont pas paresseux, on mérite le culte d'après la mort.
egbe Ogba npe eto ebo si gba ngba.	L'association dénommée Ogba vous appelle, sortez.
Oye ka sin ore feni obi mon.	Nous devons être reconnaissants envers celui qui a eu des enfants.
Ba kobi ale moloyin la yi sin ore.	Lorsqu'on fait des enfants qui ne sont pas paresseux, on mérite le culte d'après la mort.
Ahenin oninwo ledi dudu oni won wa.	Le lieu de logement est très aisé.
Abi eni yonu so ?	Ou bien vous avez des difficultés, des ennuis ?
Gegge ko ti fu Jako baba ibi moye ooo.	Comme Jako a eu à le faire avec succès dans son temps.
Ayesingan iko nin wo ko ya ilei baba.	Ayesingan n'effectue pas les dépenses dans la maison de son père. <i>Message d'invite à l'égard de celui qui se penche plus du côté de sa mère.</i>
Afo woo ibi a ngbo Romain Akanni.	Nous ne faisons qu'apprendre que tu as fait des dépenses, n'est-ce pas Romain Akanni. <i>Message invitant Ayesingan à penser à sa famille paternelle.</i>
Bi Singan ke ko nan wo koni jo baba.	Si Singan ne dépense pas, il ne va pas ressembler à son père.

Singan ikɔ nin wo kɔ ya ilei baba.	Ayesingan n'effectue pas les dépenses dans la maison de son père.
Afo woo ibi a ngbɔ Romain Akanni.	Nous ne faisons qu'apprendre que tu as fait des dépenses, n'est-ce pas Romain Akanni.
Bi Singan kɛ ko nan wo koni jɔ baba.	Si Singan ne dépense pas, il ne va pas ressembler à son père.
Ba rɛ ni ko gbese lɔ fun baba wa.	Si je trouvais quelqu'un pour aller rembourser nos dettes à notre papa décédé.
Ero kɔ wa bi anjɛ baba ki jɛ ta fai mɔn.	Personne ne s'est présenté pour faire ma commission, de tel message ne marche que dans le cadre paternel.
Refrain. Mba rɛ ni ko gbese lɔ fun baba wa.	Si je trouvais quelqu'un pour aller rembourser nos dettes à notre papa décédé.
Ero kɔ wa bi anjɛ baba ki jɛ ta fai mɔn.	Personne ne s'est présenté pour faire ma commission, de tel message ne marche que dans le cadre paternel.
Baba ɛlohun koro bijɛ.	Le père défunt dira qu'il ne trouve de cola à manger.
Idohou i Iyawo Sikira fobi fun baba lɔ ooo	Idohou la femme de Sikira a donné de cola au défunt.
Pa ɛ sheyi lɔmɔn nko she funyi oo.	Ce que vous vous faites sera fait en retour par vos enfants.
Mo loluwa kosha ti lɛhin iku lɔ fun Ainugba iinule.	Je demande à ce que l'Eternel accueille Ainugba dans son royaume.
Mo de le ara nkɔ ragbɛɛ.	Je suis allé chez lui le manqué.
Mo pe ko jɛ, aakori baba ini ooo.	Je l'ai appelé, il ne m'a pas répondu. Nous avons perdu quelqu'un qui a laissé derrière lui des enfants.

Refrain Pa ε sheyi lɔmɔn nko she funyi oo. [x2]	Ce que vous vous faites sera fait en retour par vos enfants.
Mo loluwa kosha ti lehin iku lɔ fun Ainugba iinule.	Je demande à ce que l'Eternel accueille Aiinugba dans son royaume.
Mo de le ara nkɔ ragbede.	Je suis allé chez lui le manqué.
Mo pe ko je, aakori abiamu ooo.	Je l'ai appelé, il ne m'a pas répondu. Nous avons perdu quelqu'un qui a laissé derrière lui des enfants.
Bɔman ko gbo ju bɔ pe adi tan ile.	Si l'enfant n'est pas courageux, trop ou tard il va créer une histoire.
Morin molɔ bere wo.	J'ai fait les démarches pour me renseigner.
Ni wɔn li Laaisi lɔye kosan ashɔ wu bi baba ooo.	Ils m'ont que c'est Laisi qui doit acheter le pagne en qualité de père.
Bɔman adagba bɔ pe adi tan ile o.	Si l'enfant grandit, trop ou tard il va créer une histoire.
Morin molɔ bere wo.	J'ai fait les démarches pour me renseigner.
Ni wɔn li Laaisi lɔye kosan ashɔ bo bi baba ooo.	Ils m'ont que c'est Laisi qui doit acheter le pagne en qualité de père.
Ah mo lin yin fe, ɔya nan ebɔ si gbagba.	Vous les membres de l'association, venez, on va rendre hommages au défunt. <i>Paroles de mérite, d'honneur, et de gloires vouées au défunt, traduisant les reconnaissances de son rang.</i>
Afo woo ibi a ngbɔ Romain Akanni.	Nous ne faisons qu'apprendre que tu as fait des dépenses, n'est-ce pas Romain Akanni.
Egbε mope yin pe ebɔ si gba ngba.	L'association dénommée Ɔgba vous appelle, sortez.
Ɔye ka sin ore feni obi mɔn.	Nous devons être reconnaissants envers celui qui a eu des enfants.

Incompréhensible.

Refrain

Ayesingan ikɔ nin wo kɔ ya ilei baba.
[x2]

Ayesingan n'effectue pas les dépenses dans la maison de son père.

Message d'invite à l'égard de celui qui se penche plus du côté de sa mère.

Afo woo ninan ati niran ini Romain Akanni, Isingan bi kɛ nin woo koni jɔ baba oo.

Nous voulons que tu fasses des dépenses de cultes dans notre famille, si tu ne dépenses pas tu ne ressembleras pas à ton père.

Refrain

Baba elohun koro bijɛ. [x3]

Le père défunt dira qu'il ne trouve de cola à manger.

Idohou i Iyawo Sikira fobi fun baba lɔ ooo.

Idohou la femme de Sikira a donné de cola au défunt.

Refrain

Ayee, pɛ yin sheyi lɔmɔn nko she funyi oo. [x2]

Tel que vous vous faites aurez au tant de bénéfices en retour en retour par vos enfants.

Pa ɛ sheyi lɔmɔn nko she funyi oo.

Ce que vous vous faites sera fait en retour par vos enfants.

Mo loluwa kosha ti lɛhin iku lɔ fun Ainugba iinule.

Je demande à ce que l'Eternel accueille Aiinugba dans son royaume.

Mo de le ara nkɔ ragbɛdɛ.

Je suis allé chez lui le manqué.

Mo pe ko jɛ, aakori abiamu ooo.

Je l'ai appelé, il ne m'a pas répondu. Nous avons perdu quelqu'un qui a laissé derrière lui des enfants.

Bɔman adagba bɔ pɛ adi tan ilɛ o.

Si l'enfant grandit, trop ou tard il va créer une histoire.

Morin molɔ bere wo.

J'ai fait les démarches pour me renseigner.

Ni wɔn li Laaisi lɔyɛ kosan ashɔ bo bi baba ooo.

Ils m'ont que c'est Laisi qui doit acheter le pagne en qualité de père.

Ahin wɔnin ɛɔ su ni wɔn wa oo.	Ceux qui dépensent restent avec leur époux.
Abi ɛni yɔnu sɔ.	Ou bien vous avez des difficultés, des ennuis.
Gɛgɛ kɔ ti fu Jakɔ baba ibi moye ooo.	Comme Jakɔ a eu à le faire avec succès en son temps.
Baba ɛlohun koro bijɛ. [x2]	Le père défunt dira qu'il ne trouve de cola à manger.
Idohou i Iyawo Sikira fobi fun baba lɔ ooo.	Idohou la femme de Sikira a donné de cola au défunt.
Eee ahee, Oluyami eee.	Appel de Oluyomi.
Yami eee ero nwoho.	Yami est recherché par le public.
Aya ko pe Oluyamiooo.	Les cœurs ne sont tous pas au soutien de Oluyami.
Eee Oluwa eeeeeeeeeeeee.	Vocalisation douce.
Oluyami meta meta ɔmɔ Odu.	Oluyami, fils de Odu.
Yami eee ero nwoho.	Yami est recherché par la foule.
Ako roluyami man.	La foule cherche Oluyami, il n'est plus de la foule.
Aya ko pe Oluyamiooo.	Les cœurs ne sont tous pas au soutien de Oluyami.
Refrain Eee ahee, Oluyami eee.	Appel de Oluyomi.
Yami eee ero nwoho.	Yami est recherché par le public.
Aya ko pe Oluyamiooo.	Les cœurs ne sont tous pas au soutien de Oluyami.
Eee Oluwa eeeeeeeeeeeee.	Vocalisation douce.
Oluyami meta meta ɔmɔ odu.	Oluyami, fils de Oku.

Yami Eee ero nwoho.	Yami est recherché par la foule.
Ako roluyami man.	La foule cherche Oluyami, il n'est plus de la foule.
Aya ko pe Oluyamiooo.	Les cœurs ne sont tous pas au soutien de Oluyami.
Refrain Eee ahee, Oluyami eee. [x2]	Appel de Oluyomi.
Yami eee ero nwoho.	Yami est recherché par le public.
Aya ko pe Oluyamiooo.	Les cœurs ne sont tous pas au soutien de Oluyami.
Eee Oluwa eeeeeeeeeeeee.	Vocalisation douce.
Oluyami meta meta ɔmɔ odu.	Oluyami, fils puissant de Oku.
Eee ero nwoho oo.	Yami est recherché par la foule.
ɔman oloyin agbe jo agbe yɔ de.	Enfant d'une famille de bonnes ambiances dont tout le monde entretient.
Eee, ɔman oloyin ooo.	Fils de bonnes relations, d'une bonne vie communautaire.
Agbe jo agbe yɔ de oo.	Enfant d'une famille de bonnes ambiances dont tout le monde entretient.
Eee, ɔman oloyin ooo.	Fils de bonnes relations, d'une bonne vie communautaire.
Refrain [x3] Eee, ɔman oloyin ooo.	Fils de bonnes relations, d'une bonne vie communautaire.
Agbe jo agbe yɔ de oo.	Enfant d'une famille de bonnes ambiances dont tout le monde entretient.
Eee, ɔman oloyin ooo.	Fils de bonnes relations, d'une bonne vie communautaire.

Iyalaee oya iyala jogun apake oo oyao. [x2]	Ensemble des forces matriarcales souvent adorées de nuit.
Akɔfɔli kɛ mayi shawo lɔ.	Nous ne sommes pas contre vos activités.
Iyalaee ɛgboju ire kowa.	Que l'ensemble des forces féminines leur soit favorable.
Refrain Iyalaee oya iyala jogun apake oo oyao. [x2]	Ensemble des forces matriarcales souvent adorées de nuit.
Akɔfɔli kɛ mayi shawo lɔ.	Nous ne sommes pas contre vos activités.
Iyalaee ɛgboju ire kowa.	Que l'ensemble des forces féminines leur soit favorable.